download.kaoyan.com

72

华 东 师 范 大 学

2000年攻读硕士学位研究生入学试题

考试科目：翻译

招生专业：俄语语言文学

一、汉译俄（每题 5 分，共 50 分）

1. 1999 年 10 月 1 日北京举行了隆重的阅兵式，庆祝中华人民共和国成立 50 周年。
2. 1999 年澳门回归祖国是我国历史上的又一件大事。
3. 人类社会进入了二十一世纪，一个充满希望的世纪。
4. 我们愿意与世界各国和地区在平等互利的基础上进行交流和合作。
5. 中国面临的任务是加快经济发展，不断提人民生活水平。
6. 与去年相比，今年研究生招生将扩大 30%。
7. 秋季是上海一年中最好的季节，常常举行各种国际性的活动。
8. 近年来，上海出现了许多绿化小区，大大改善了居民的生活质量。
9. 许多车祸都是不遵守交通规则引起的。
10. 要是有人来找我，就说我去学校了，让他晚上打电话来。

二、俄译汉（50 分）

download.kaoyan.com

Пе́рвая встре́ча состоя́лась в трамва́е. Она́ тро́нула его́ за плечо́* и, когда́ он откры́л глаза́, сказа́ла, пока́зывая на окно́:

— Вам сходи́ть.*

Трамва́й уже́ останови́лся, и он прота́лкиваясь, пры́гнул сра́зу за не́й.* Она́ была́ совсе́м девчо́нка,* лет пятна́дцати-шестна́дцати, не бо́льше, он по́нял э́то ту́т же, уви́дев её кру́глое, морга́ющее лицо́, кото́рое она́ поверну́ла к нему́, ожида́я благода́рности.

— Спаси́бо,— сказа́л он,— я ведь мог прое́хать.

Он почу́вствовал, что ей э́того недоста́точно, и доба́вил:

— Сего́дня был сумасше́дший день,* я уста́л. А в во́семь мне должны́ позвони́ть. Та́к что ты меня́ здо́рово вы́ручила.*

Ка́жется, она́ обра́довалась, и они́ вме́сте побежа́ли через доро́гу, огля́дываясь на мча́щуюся маши́ну. Шёл снег, и он заме́тил, что на ветрово́м стекле́ маши́ны рабо́тал дво́рник.* Когда́ идёт снег — вот тако́й мя́гкий, пуши́стый, сло́вно где́-то там, наверху́, теребя́т дико́винных сне́жных птиц,— не о́чень-то хо́чется идти́ домо́й. Подожду́ звонка́ и сно́ва вы́йду,— реши́л он, обора́чиваясь к ней и размышля́я, что́ бы ей сказа́ть, потому́ что да́льше молча́ть бы́ло уже́ неудо́бно.* Но он поня́тия не име́л,* о чём мо́жно с ней говори́ть и о чём нельзя́, и всё ещё разду́мывал, когда́ она́ сама́ сказа́ла:

— А я вас зна́ю.

— Вот как! — удиви́лся он.— Это каки́м же о́бразом?*

— А вы живёте в сто двена́дцатом, а я в сто четы́рнадцатом. В сре́днем два ра́за в неде́лю* мы вме́сте е́здим в трамва́е. То́лько вы, коне́чно, меня́ не замеча́ете.

— Это интере́сно.

— А что тут интере́сного? Ничего́ интере́сного не́ту. Вы, взро́слые, обраща́ете внима́ние то́лько на взро́слых, вы все ужа́сные эгои́сты.* Ска́жете, нет?

Она́ поверну́ла го́лову впра́во и смотре́ла на него́ сле́ва, сни́зу вве́рх. Он хмы́кнул то́лько и не ста́л ничего́ ей отвеча́ть, потому́ что всё ещё не зна́л, как вести́ себя́ с ней,* что мо́жно и что нельзя́ ей говори́ть.

Не́которое вре́мя они́ шли мо́лча, и она́ гляде́ла пря́мо перед собо́й и, та́к же гля́дя пря́мо перед собо́й, как ни в чём не быва́ло* заяви́ла:

— А вы ведь ещё не сказа́ли, как вас зову́т.

— А тебе́ э́то необходи́мо знать?

— Да. А что осо́бенного? Почему́-то не́которые счита́ют, что е́сли я хочу́ знать, как зову́т челове́ка, то обяза́тельно проявля́ю к нему́ нездоро́вый интере́с.*

— Ла́дно,— сказа́л он,— я всё по́нял. Если тебе́ э́то необходи́мо — меня́ зову́т Руде́льф.

— Как?

— Руде́льф.

— Руде́льф.— Она́ засмея́лась.

— Что тако́е?

Она́ засмея́лась ещё гро́мче, и он, приостанови́вшись, стал смотре́ть на неё.

— Ру-де́льф,— она́ округли́ла гу́бы и сно́ва закати́лась.* — Ру-де́льф. Я ду́мала, что так то́лько слона́ в звери́нце мо́гут звать.

— Что?!

download.kaoyan.com

— Ты не серди́сь,— она́ тро́нула за рука́в.— Но смешно́, че́стное сло́во, смешно́. Ну что я могу́ поде́лать? *

— Девчо́нка ты,— оби́делся он.

— Коне́чно, девчо́нка. А ты взро́слый.

— Ско́лько тебе́ лет?

— Шестна́дцать.

— А мне два́дцать во́семь.

— Я же говорю́: ты взро́слый, и тебя́ зову́т Руде́льф.

Она́ сно́ва засмея́лась, ве́село погля́дывая на него́ сле́ва, сни́зу вверх.

— А тебя́ как зову́т? — спроси́л он.

— Меня́? Ни за что́ не угада́ешь.

— А я и не бу́ду гада́ть.

— А е́сли бы и стал — не угада́л бы. Меня́ зову́т Ио.

— Как?

— Ио.

— Ничего́ не пойму́.

— Ио. Ну, исполня́ющий обя́занности. Ио.

Отмще́ние наступи́ло моменталь́но. * Не в си́лах останови́ться, он хохота́л, раска́чиваясь то впере́д, то наза́д, как ко́локол. Доста́точно бы́ло ему́ взгляну́ть на неё, и смех начина́л разбира́ть его́ всё бо́льше и бо́льше.

— И-о,— бу́лькало у него́ в го́рле. * — И-о.

Она́ ждала́, огля́дываясь по сторона́м, пото́м, когда́ он немно́го успоко́ился, оби́женно сказа́ла:

— Смешно́, да? Ничего́ смешно́го. Ио — обыкнове́нное латы́шское и́мя, а я латы́шка.

— Ты извини́,— улыба́ясь, он наклони́лся к ней.— Но мне действи́тельно бы́ло смешно́. Вот тепе́рь мы кви́ты, * пра́вда?

Она́ кивну́ла.

Пе́рвым был её дом, а за ни́м — его́. Останови́вшись у подъе́зда, она́ спроси́ла:

— А како́й у тебя́ телефо́н?

— Тебе́ э́то не на́до, * — сказа́л он.

— Бои́шься?

— Де́ло не в э́том. *

— Взро́слые всего́ на све́те боя́тся.

— Это ве́рно,— согласи́лся он.

Она́ вы́нула из рукави́цы свою́ ручо́нку * и подала́ ему́. Рука́ была́ холо́дной и ти́хой. Он пожа́л её.

— Ну, беги́ домо́й, Ио.

Он опя́ть засмея́лся.

У две́ри она́ останови́лась.

— А тепе́рь ты меня́ узна́ешь в трамва́е?

— Ещё бы, коне́чно узна́ю.

— До трамва́я...— она́ подняла́ над голово́й ру́ку.

— ...в кото́ром мы вме́сте пое́дем,— доба́вил он.

download.kaoyan.com

Через два́ дня он уе́хал в командиро́вку на се́вер и верну́лся то́лько через две́ неде́ли. Здесь, в го́роде, уже́ чу́вствовался пря́ный, о́стрый за́пах наступа́ющей весны́, сду́нувшей с него́, сло́вно пе́пел, зи́мнюю неясность и неотчётливость. * По́сле се́верных тума́нов всё здесь бы́ло я́рче и зво́нче, да́же трамва́и.

До́ма жена́ чу́ть ли не сра́зу же сказа́ла ему́:

— Тут тебе́ ка́ждый день кака́я-то девчо́нка звони́т.

— Кака́я ещё девчо́нка? — равноду́шно и уста́ло спроси́л он.

— Не зна́ю. Я ду́мала, ты зна́ешь.

— Не зна́ю.

— Она́ мне надое́ла.

— Заба́вно,— не́хотя улыбну́лся * он.

Он принима́л ва́нну, когда зазвони́л телефо́н. Через две́рь бы́ло слы́шно, как жена́ отвеча́ла: прие́хал, мо́ется, пожа́луйста, попо́зже. И он уже́ собира́лся ложи́ться, когда́ телефо́н зазвони́л сно́ва.

— Да,— сказа́л он.

— Ру́дик, * здра́вствуй, ты прие́хал! — разда́лся в тру́бке чей-то ра́достный го́лос.

— Здра́вствуйте,— осторо́жно отве́тил он.— Кто э́то?

— А ты не узна́л? Эх ты, Ру́дик... Это я, Ио.

— Ио,— то́тчас вспо́мнил он и нево́льно рассмея́лся.— Здра́вствуй, Ио. Ты, ока́зывается, подобра́ла для меня́ бо́лее подходя́щее и́мя. *

— Да. Тебе́ нра́вится?

— Меня́ так зва́ли, когда́ мне бы́ло сто́лько же, ско́лько сейча́с тебе́.

— Не ва́жничай, * пожа́луйста.

— Нет, что ты...

Они́ замолча́ли, и он, не вы́держав, спроси́л:

— Так в чём де́ло, Ио?

— Ру́дик, она́ что — твоя́ жена́?

— Да.

— А почему́ ты не сказа́л мне, что жена́т?

— Прости́ меня́,— шутли́во отве́тил он,— я не зна́л, что э́то о́чень ва́жно.

— Коне́чно, ва́жно. Ты что — лю́бишь её?

— Да,— сказа́л он.— Ио, послу́шай, пожа́луйста: не на́до мне бо́льше звони́ть.

— Ис-пу-га́л-ся,— нараспе́в произнесла́ она́.— Ты, Ру́дик, не поду́май чего́. Ты, коне́чно, живи́ с ней, е́сли хо́чешь, я не про́тив. То́лько так то́же нельзя́: не звони́. А мо́жет, мне по де́лу на́до бу́дет.